Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 27:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci niech staną na górze Gerizim, po waszym przeprawieniu się przez Jordan, by błogosławić lud: Symeon i Lewi, i Juda, i Issachar, i Józef, i Beniamin.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po waszej przeprawie przez Jordan, na górze Gerizim, do pobłogosławienia ludowi staną: Symeon i Lewi, Juda i Issachar oraz Józef i Beniamin. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ci, którzy staną, by błogosławić lud na górze Gerizim, gdy przeprawicie się przez Jordan: Symeon, Lewi, Juda, Issachar, Józef i Beniamin. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci staną, aby błogosławili ludowi na górze Garyzym, gdy przejdziecie przez Jordan: Symeon, i Lewi, i Juda, i Isaschar, i Józef, i Benjamin. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci staną na błogosławienie ludowi na górze Garizim, przeprawiwszy się przez Jordan: Symeon, Lewi, Juda, Issachar, Jozef i Beniamin. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przekroczycie Jordan, staną na górze Garizim, by błogosławić lud: Symeon, Lewi, Juda, Issachar, Józef i Beniamin. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy przekroczycie Jordan, to na górze Garizim staną, ażeby błogosławić ludowi: Symeon, Lewi, Juda, Issachar, Józef i Beniamin. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przekroczycie Jordan, staną na górze Garizim, aby błogosławić lud: Symeon, Lewi, Juda, Issachar, Józef i Beniamin. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Gdy przekroczycie Jordan, to staną na górze Garizim, aby błogosławić lud: Symeon, Lewi, Juda, Issachar, Józef i Beniamin. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Kiedy przejdziecie Jordan, te oto [pokolenia] staną na górze Garizim, by pobłogosławić ludowi: Symeon, Lewi, Juda, Issachar, Józef i Beniamin. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy przejdziecie Jordan, ci staną na górze Gerizim: Szimon, Lewi, Jehuda, Jisachar, Josef, Binjamin, [zaś koheni i Lewici ustawią się w dolinie], żeby błogosławić lud.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ці стануть благословити нарід на горі Ґарізін, перейшовши Йордан: Симеон, Леві, Юда, Іссахар, Йосиф і Веніамін. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy przeprawicie się za Jarden, ci staną na górze Geryzym w celu błogosławienia ludowi: Szymeon, Lewi, Jehuda, Issachar, Josef i Binjamin. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto ci, którzy staną, by błogosławić lud na górze Garizim, gdy się przeprawicie przez Jordan: Symeon i Lewi, i Juda, i Issachar, i Józef, i Beniamin. |

1. 1) <x>50 11:27</x>; <x>60 8:33-35</x> [↑](#footnote-ref-2)